

TESIS

**PENERJEMAHAN ISTILAH MARITIM PADA DIALOG FILM
DARI BAHASA INGGRIS KE DALAM BAHASA INDONESIA
(*SUBTITLING*)**

(Analisis Isi Subtitle Film Captain Philips)



**MIRA HARDIYANI
7326120178**

Tesis yang Ditulis Untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan Untuk
Memperoleh Gelar Magister

**PASCASARJANA
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
2020**

**PERSETUJUAN KOMISI PEMBIMBING
DIPERSYARATKAN UNTUK YUDISIUM MAGISTER**

Pembimbing I

Pembimbing II

(Prof. Dr. Aceng Rahmat, M.Pd.)
Tanggal : 19-02-2020

(Prof. Dr. Rahayu Surtiati Hidayat)
Tanggal : 19-02-2020

Tanda Tangan

Tanggal

Prof. Dr. Nadiroh, M.Pd.
(Ketua)¹

20-02-2020

Eva Leiliyanti, M.Hum., Ph.D.
(Sekretaris)²

20-02-2020

Nama : Mira Hardiyani
No. Registrasi : 7326120178
Tanggal Lulus : 20-02-2020

¹ Direktur Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta

² Koordinator Program Studi Magister Ligusitik Terapan

Lembar Persetujuan Komisi Pembimbing

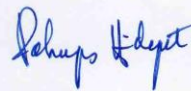
PERSETUJUAN HASIL PERBAIKAN UJIAN TESIS

Pembimbing I



(Prof. Dr. Aceng Rahmat, M.Pd.)
Tanggal : 19-02-2020

Pembimbing II



(Prof. Dr. Rahayu Surtiati Hidayat)
Tanggal : 20-02-2020

Mengetahui,
Koordinator Program Magister (S2)
Linguistik Terapan








Eva Leiliyanti, M.Hum., Ph.D.
Tanggal : 20-02-2020

Nama : Mira Hardiyani
No. Registrasi : 7326120178
Angkatan : 2012

**PERSETUJUAN PANITIA UJIAN
ATAS HASIL PERBAIKAN TESIS**

Nama : Mira Hardiyani
No. Registrasi : 7326120178
Program Studi : Linguistik Terapan

| No. | Nama | Tanda Tangan | Tanggal |
|-----|--|--|------------------|
| 1. | Eva Leiliyanti, M.Hum., Ph.D. (Koordinator Program Studi) |  | 20 Februari 2020 |
| 2. | Prof. Dr. Aceng Rahmat, M.Pd. (Pembimbing I) |  | 19 Februari 2020 |
| 3. | Prof. Dr. Rahayu Surtiati Hidayat (Pembimbing II) |  | 19 Februari 2020 |
| 4. | Prof. Dr. Yumna Rasyid, M.Pd. (Penguji) |  | 19 Februari 2020 |
| 5. | Dr. Miftahulhairah Anwar, M.Pd. (Penguji) |  | 17 Februari 2020 |

**PENERJEMAHAN ISTILAH MARITIM PADA DIALOG FILM DARI
BAHASA INGGRIS KE DALAM BAHASA INDONESIA (*SUBTITLING*)**

(Analisis Isi *Subtitle Film Captain Philips*)

MIRA HARDIYANI

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan mengkaji secara mendalam tentang: (1) strategi penerjemahan istilah maritim yang digunakan oleh penerjemah dalam dialog film *Captain Phillips*, (2) pengaruh strategi penerjemahan istilah maritim terhadap kesepadanan dalam teks sumber dan teks sasaran. Metode penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif, dengan menggunakan analisis komparatif. Data penelitian ini adalah istilah maritim dalam dialog film *Captain Phillips* dan terjemahannya. Sementara itu, dalam penelitian ini menunjukkan bahwa ada tiga puluh lima istilah maritim yang diterjemahkan dengan menggunakan strategi penerjemahan transfer, parafrasa, dan penghapusan. Strategi terjemahan yang paling banyak digunakan dalam penelitian ini adalah transfer. Pengaruh penggunaan strategi ini juga membuat tingkat keberterimaan terjemahan tinggi. Oleh karena itu, penerapan strategi penerjemahan adalah yang paling penting bagi penerjemah untuk menghasilkan subtitle yang baik.

Kata kunci: strategi penerjemahan, *subtitle*, istilah maritim

NAUTICAL TERMS TRANSLATION IN FILM DIALOGUE FROM ENGLISH INTO INDONESIAN (*SUBTITLING*)

(A Content Analysis Research in *Captain Philips Subtitle*)

MIRA HARDIYANI

ABSTRACT

This research aims to: (1) the translation strategies in nautical terms used by the translator in dialog of Captain Phillips movie, (2) the effects of translation strategies in nautical terms toward the equivalence in source text and target text. This research method uses a qualitative approach, data were collected by means of comparative analysis. The data of this study were nautical terms in the Captain Phillips movie dialog and its translation. Meanwhile, the study indicates thirty-five nautical terms found in the source text were translated by using translation strategies transfer, paraphrase, and deletion. The most used translation strategy in this research is transfer. The effect of the using of this strategy is the acceptability translation level is high. Therefore, the application of translation strategies is the most essential for translator to produce a good subtitle.

Keywords: Translation strategy; subtitle; nautical terms



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Mira Hardiyani
NIM : 7326120178
Fakultas/Prodi : Linguistik Terapan
Alamat email : mira-hardiyani@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

PENERJEMAHAN ISTILAH MARITIM PADA DIALOG FILM
DARI BAHASA INGGRIS KE DALAM BAHASA INDONESIA
(SUBTITLING) (ANALISIS ISI SUBTITLE FILM CAPTAIN PHILLIPS)

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 20 Februari 2020

Penulis


(Mira Hardiyani)
nama dan tanda tangan

SURAT PERNYATAAN ORISINALITAS KARYA ILMIAH

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama Lengkap : Mira Hardiyani
NIM : 7326120178
Tempat/Tanggal Lahir : Jakarta, 26 Oktober 1988
Program : Magister
Program Studi : Linguistik Terapan

Dengan ini menyatakan bahwa tesis dengan judul “ **Penerjemahan Istilah Maritim pada Dialog Film dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia (Subtitling) (Analisis Isi Subtitle Film *Captain Phillips*)**” merupakan karya saya sendiri, tidak mengandung unsur plagiat dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

Demikian pernyataan ini dibuat dalam keadaan sadar dan tanpa ada unsur paksaan dari siapapun. Apabila dikemudian hari terdapat penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini, makas saya bersedia menerima sanksi akademik sesuai dengan peraturan yang berlaku di Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta.

Jakarta, 20 Februari 2020



Mira Hardiyani

7326120178

**PERNYATAAN COPYRIGHT TRANSFER TUGAS AKHIR UNTUK
KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademik Universitas Negeri Jakarta, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Mira Hardiyani
No Registrasi : 7326120178
Program Studi : Linguistik Terapan
Fakultas : Pascasarjana
Jenis Karya : Tesis

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Noneksklusif (*Non-exclusive Royalty Free Right*) atas Tesis saya yang berjudul”

**Penerjemahan Istilah Maritim pada Dialog Film dari Bahasa Inggris ke dalam
Bahasa Indonesia (Subtitling) (Analisis Isi Subtitle Film Captain Phillips)**

Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmedia/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (database), merawat dan memublikasikan tugas akhir saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di : Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta
Pada tanggal : 20 Februari 2020

Yang menyatakan,



(Mira Hardiyani)

Kata Pengantar

Segala puji dan syukur ke hadirat Allah SWT karena atas berkat dan rahmat-Nya penulis dapat menyelesaikan tesis ini. Tesis yang berjudul “Penerjemahan Istilah Maritim pada Dialog Film dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia dalam Bentuk *Subtitle* (Penelitian Analisis Isi Tentang *Subtitle* Film *Captain Phillips*)” merupakan sebagian persyaratan dalam memperoleh gelar Magister Humaniora pada Program Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta (PPs UNJ).

Penulis sangat menyadari betul bahwa dalam penyelesaian tesis ini tidak terlepas dari banyaknya partisipasi berbagai pihak yang turut membantu baik secara langsung maupun tidak langsung. Oleh karena itu, saya mengucapkan terima kasih kepada Prof. Dr. Aceng Rahmat, M.Pd. dan Prof. Dr. Rahayu Surtiati Hidayat selaku pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga dan pikiran, serta sabar dalam membimbing saya menyusun tesis ini.

Penulis juga ingin mengucapkan terima kasih kepada Koordinator Magister Program Studi Linguistik Terapan Universitas Negeri Jakarta, Eva Leiliyanti, M.Hum, Ph.D., demikian juga penulis menyampaikan terima kasih kepada seluruh dosen Program Studi Linguistik Terapan yang telah membagi ilmunya dan staff administrasi PPs UNJ, serta rekan-rekan yang telah membantu dan memberikan dorongan immaterial sehingga penulis dapat menyelesaikan tesis ini.

Selanjutnya, penulis juga ingin menyampaikan rasa hormat dan terima kasih sebesar-besarnya kepada orang tua, Hadi Siswanto dan Sri Minasih atas doa dan kepercayaannya selama ini serta ketiga kakak Meta, Mirna, Metty yang selalu mendukung dan memotivasi untuk menyelesaikan studi ini.

Tidak lupa penulis mengucapkan terima kasih atas bantuan doa dan dukungan para sahabat B.I.A Tirta, Ulfa, Zhoya, Anggi, teman-teman seperjuangan kelas LT angkatan 2012 khususnya mbak Fauzy yang selalu memotivasi penulis untuk tetap bersemangat. Ada pula dr. Juvy dan pak Pur yang tidak lelah mengingatkan dan memotivasi untuk menyelesaikan studi ini.

Akhir kata, semoga Allah berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Penulis berharap tesis yang telah selesai ini dapat memberikan manfaat bagi semua pembaca, khususnya bagi yang ingin mengenal dunia penerjemahan dan linguistik terapan.

Jakarta, 17 Januari 2020

MH

ACKNOWLEDGEMENT

This thesis becomes a reality with the kind support and help of many individuals. I would like to extend my sincere thanks to all of them.

Foremost, I want to offer this endeavor to Allah SWT for the wisdom he bestowed upon me, the strength, peace of my mind and good health in order to finish this research.

I would like to express my gratitude towards my family for the encouragement which helped me in completion of this paper. My beloved and supportive parents, Hadi Siswanto and Sri Minasih who are always by my side when times I needed them most.

I would like to express my special gratitude and thanks to my adviser, Prof. Dr. Aceng Rahmat, M.Pd. and Prof. Dr. Rahayu Surtiati Hidayat for imparting their knowledge and expertise in this study.

Distinguished members of the panel headed by Eva Leiliyanti, M.Hum, Ph.D. together with Prof. Yumna Rasyid, M. Pd. And Dr. Miftahulhairah Anwar, M. Pd. for the approval of my work and exemplary recognition.

My thanks and appreciations also go to my colleagues and people who have willingly helped me out with their abilities.

DAFTAR ISI

| | |
|--|-------|
| HALAMAN JUDUL | i |
| PERSETUJUAN PEMBIMBING DAN DIKETAHUI OLEH KOORDINATOR PROGRAM STUDI | ii |
| ABSTRAK | v |
| ABSTRACT | vi |
| PERNYATAAN ORISINALITAS | vii |
| KATA PENGANTAR | x |
| ACKNOWLEDGMENT | xii |
| DAFTAR ISI | xiii |
| DAFTAR GAMBAR | xvi |
| DAFTAR TABEL | xvii |
| DAFTAR LAMPIRAN | xviii |
| BAB I PENDAHULUAN | |
| A. Latar Belakang Masalah | 1 |
| B. Fokus dan Subfokus Penelitian | 5 |
| C. Rumusan Masalah dan Pertanyaan Penelitian | 5 |
| D. Kegunaan Penelitian | 6 |
| E. Tujuan Penelitian | 7 |
| F. Kebaruan Penelitian | 7 |
| BAB II KAJIAN TEORETIK | |
| A. Deskripsi Konseptual Fokus dan Subfokus Penelitian | 9 |
| 1. Hakikat Penerjemahan | 9 |
| a. Penerjemahan Layar | 11 |
| b. Strategi Penerjemahan | 13 |
| c. Kesepadanan dalam Penerjemahan | 21 |
| d. Kategori Budaya Dalam Penerjemahan..... | 29 |
| e. Penilaian Kualitas Terjemahan..... | 30 |

| | |
|--|----|
| 2. <i>Subtitling</i> | 31 |
| a. <i>Subtitling</i> sebagai Kendala dalam Penerjemahan..... | 32 |
| b. Kebutuhan <i>Subtitling</i> | 33 |
| c. Kualitas <i>Subtitle</i> | 34 |
| d. Dimensi Linguistik Dalam <i>Subtitling</i> | 35 |
| e. Proses <i>Subtitling</i> | 38 |
| 3. Pengertian Istilah Maritim..... | 40 |
| B. Hasil Penelitian yang Relevan..... | 42 |

BAB III METODOLOGI PENELITIAN

| | |
|---|----|
| A. Tempat dan Waktu Penelitian | 45 |
| B. Latar Penelitian..... | 45 |
| C. Metode dan Prosedur Penelitian..... | 45 |
| D. Data dan Sumber Data..... | 47 |
| E. Teknik dan Prosedur Pengumpulan Data | 47 |
| F. Prosedur Analisis Data | 49 |
| G. Pemeriksaan Keabsahan Data..... | 50 |

BAB IV HASIL DAN PEMBAHASAN

| | |
|---|----|
| A. Hasil Penelitian..... | 54 |
| 1. Strategi Penerjemahan..... | 55 |
| a. Transfer..... | 55 |
| b. Parafrasa | 58 |
| c. Penghapusan | 60 |
| 2. Pengaruh Strategi Penerjemahan pada Kualitas <i>Subtitle</i> | 61 |
| B. Pembahasan | 65 |
| 1. Pembahasan Strategi Penerjemahan dan Penggunaannya dalam Dialog Film <i>Captain Phillips</i> | 65 |
| a. Transfer..... | 65 |

| | |
|--|----|
| b. Parafrasa | 68 |
| c. Penghapusan | 70 |
| 2. Pengaruh Strategi Penerjemahan pada Kualitas <i>Subtitle</i> Film <i>Captain Phillips</i> | 71 |
| a. Berterima | 71 |
| b. Kurang Berterima | 73 |
| c. Tidak Berterima..... | 74 |

BAB V KESIMPULAN DAN REKOMENDASI

| | |
|----------------------|----|
| A. Kesimpulan..... | 76 |
| B. Rekomendasi | 77 |

| | |
|-----------------------------|-----------|
| DAFTAR PUSTAKA | 79 |
|-----------------------------|-----------|

| | |
|-----------------------|-----------|
| LAMPIRAN | 82 |
|-----------------------|-----------|

| | |
|----------------------------------|------------|
| DAFTAR RIWAYAT HIDUP..... | 100 |
|----------------------------------|------------|



DAFTAR GAMBAR

Gambar 1: Diagram proses *subtitling*39



DAFTAR TABEL

| | |
|---|----|
| Tabel 1: Kategori Kata Budaya menurut Newmark | 30 |
| Tabel 3.1: Contoh Penggunaan Strategi Penerjemahan | 48 |
| Tabel 3.2: Tingkat Keberterimaan Terjemahan..... | 50 |
| Tabel 4.1. Frekuensi Penggunaan Strategi Penerjemahan dalam Film <i>Captain Phillips</i> | 55 |
| Tabel 4.2. Contoh Penggunaan Strategi Transfer..... | 56 |
| Tabel 4.3. Contoh Penggunaan Strategi Parafrasa | 58 |
| Tabel 4.4. Contoh Penggunaan Strategi Penghapusan | 61 |
| Tabel 4.5. Jumlah Istilah Maritim | 62 |
| Tabel 4.6. Frekuensi Penggunaan Strategi Penerjemahan pada Semua Tataran | 64 |
| Tabel 4.7. Pengaruh Strategi Penerjemahan pada Kesepadanan Pesan | 64 |

DAFTAR LAMPIRAN

| | |
|---|----|
| Lampiran 1 Teks Sumber | 82 |
| Lampiran 2 Tabel Analisis | 85 |
| Lampiran 3 Penggunaan Strategi Transfer | 91 |
| Lampiran 4 Penggunaan Strategi Parafrasa | 93 |
| Lampiran 5 Penggunaan Strategi Penghapusan | 95 |
| Lampiran 6 Terjemahan yang Berterima | 96 |
| Lampiran 7 Terjemahan yang Kurang Berterima | 98 |
| Lampiran 8 Terjemahan yang Tidak Berterima | 99 |

